Faculté des Arts, Lettres,
Langues et Sciences humaines
Aix+Marseille Université

Pôle Langues, Langage et Culture

MASTER AIRE CULTURELLE ROMANE

Spécialité Recherche

MASTER 2

Semestres 1 et 2

Descriptif des U.E.

2015-2016

Semestre 1

U.E. communes à l'ensemble des parcours

AOSS5

Théories et méthodologie des champs disciplinaires et culture spécifique

12 crédits

Responsable: Judith OBERT
judith.obert@univ-amu.fr

Dates	DDR	Intitulés	Horaires
11/09/15	**Paul AUBERT**	**Méthodologie**	9h -12h
18/09/15	**Claudio MILANESI**	**Histoire et roman policier (1)**	9h-12h
	Claudio MILANESI	**Histoire et roman policier (2)**	13h30-16h30
25/09/15	**Pascal GANDOULPHE**	**La pensée politique au tournant des XVI^{e} et XVII^{e} siècles en France et dans l'Europe méridionale (1)**	9h -12h
	Gérard GOMEZ	**L'Amérique latine, entre conflits identitaires et mouvements d'émancipation**	13h30-16h30
01/10/45	**Béatrice CHARLET**	**Le latin dans l'aire romane de la période préhumaniste au XVII^{e} siècle.**	9h -12h
	Christine OROBITG	**Les frontières de la littérature au Siècle d'Or**	13h30-16h30
09/10/15	**Paul AUBERT**	**Les intellectuels (sociologie)**	9h -12h
	Yannick GOUCHAN	**Le récit dans la poésie : méthodologie critique**	13h30-16h30

16/10/15	**Paul AUBERT**	**Les intellectuels (idéologie)**	9h -12h
	Christine OROBITG	**Les vanités et natures mortes**	13h30-16h30
23/10/15	**Elisabel Larriba**	**Gravure et texte dans l'Europe des Lumières. Généralités et étude de cas.**	9h -12h
	Judith OBERT	**Le fantastique**	13h30-16h30
06/11/15	**Sophie SAFFI**	**Démonstratifs et adverbes de lieu afférents dans un corpus de BD des années Trente à nos jours (*Topolino, Le Journal de Mickey*)**	9h -12h
	Christine OROBITG	**Spécificité du discours doctrinal dans l'Europe de l'Ancien Régime (Italie-Espagne, Moyen-âge-fin XVIIe siècle)**	13h30-16h30
13/11/15	**Elisabel Larriba**	**La presse écrite : sujet d'étude et source.**	9h -12h
	Gilles BARDY	**Aspects de la présence française dans les pays roumains de la première moitié du XIXe siècle**	13h30-16h30
20/11/15	**Pascal GANDOULPHE**	**La pensée politique au tournant des XVI^{e} et XVII^{e} siècles en France et dans l'Europe méridionale (2)**	9h -12h
	Dante BARRIENTOS TECÚN	**Histoire et roman policier en Amérique latine**	13h30-16h30
27/11/15	**Colette COLLOMP**	**Ecrire l'Histoire au Moyen-Age : chroniques et épopées (1)**	9h -12h
	Colette COLLOMP	**Ecrire l'Histoire au Moyen-Age : chroniques et épopées (1)**	13h30-16h30
04/12/15	**Dante BARRIENTOS TECÚN**	**Les courants poétiques en Amérique latine contemporaine en**	9h -12h
11/12/15	**Paul AUBERT**	**Les intellectuels (politique)**	9h-12h
	Severiano ROJO HERNANDEZ	**Mémoires de la guerre civile et de la dictature franquiste**	13h30-16h30

Contrôle des connaissances

2 oraux (coef. 1 chacun), en français, qui porteront sur deux des questions abordées au cours du semestre.
Un tirage au sort sera effectué lors de la dernière séance afin de déterminer les deux domaines de l'interrogation orale.
Temps de préparation 30 mn, temps d'exposition 15 à 20 mn.

AOSS6C

Option langue ou option libre

6 crédits

L'étudiant choisira un enseignement parmi:

AOSS34C: Langue 2 de l'aire culturelle romane ou anglais.

Consulter l'offre des départements concernés (anglais, espagnol, italien, portugais, roumain).
Les UE d'initiation ne sont pas autorisées.

AOSS35C: Latin

Consulter Mme Charlet : beatrice.charletmesdjian@univ-amu.fr
Ces cours sont mutualisés, en fonction du niveau précédemment acquis par les étudiants en latin soit avec les U. E. de latin, codées LIR, soit avec les préparations aux épreuves orales de latin des agrégations d'italien (épreuve obligatoire couplée avec l'explication de texte ancien et avec la philologie) et d'espagnol (épreuve optionnelle), codée AOS. Ils ont été spécialement conçus pour les étudiants de langues romanes, car ils sont orientés vers une comparaison des systèmes linguistiques du latin et des langues romanes et doivent permettre l'accès à des textes authentiques (textes de latin classique, mais aussi textes néo-latins, c'est-à-dire textes latins des XIVe siècle au XVIIe siècle). Le but étant qu'à la fin de son master 2, l'étudiant soit capable de préparer les épreuves orales d'agrégation (pour les M 2, il peut s'agir d'une préparation directe, les programmes changeant tous les deux ans) et qu'il ait une connaissance suffisante du latin pour pouvoir envisager dans les meilleures conditions possibles la poursuite de ses recherches dans les

secteurs du domaine roman où cette connaissance est vivement conseillée (périodes anciennes, linguistique).

Auteurs au programme en 2015-2016 des agrégations :
Espagnol : Apulée, *Les Métamorphoses* ou *l'Âne d'or*, IV 26 à VI 24
Italien : Pierre Martyr d'Anghiera, *De orbe Nouo Decades*, *I Oceana decas, Decades du Nouveau Monde I, La Décade Océane*, I-III
Editions de référence :
Apulée, éd. Paris Les Belles Lettres, Classiques Poches, texte établi par D. S. Robertson, émendé, présenté et traduit par Olivier Sers, p. 152 à 243.
(Ed. comm. Apulée, *Metamorphoseis*, *le Conte d'Amour de Psyché*, intro et comm. P. Grimal, Paris, PUF, coll. Erasme n° 9, 1963 (texte latin seul).)
P. Martyr d'Anghiera, éd., trad. et com. de B. Gauvin, Paris, Les Belles Lettres, 2003, p. 14-93.
Conseils bibliographiques pour tous les niveaux :
S. Déléani, *Initiation à la langue latine et à son système*, Armand Colin, Paris, (nombreuses rééditions)
M. Banniard, *Du latin aux langues romanes*, Armand Colin, Paris, 1997 (et rééditions)
P. Teyssier, *Comprendre les langues romanes. Méthode d'intercompréhension. Du français… à l'espagnol, au portugais, à l'italien et au roumain*, Chandeigne, Paris, 2012
Le dictionnaire Gaffiot
Une grammaire que l'étudiant a l'habitude d'utiliser.

AOSS37: Préparation au concours

Responsable de l'U.E. : Colette COLLOMP
Colette.collomp@univ-amu.fr

- **Parcours Espagnol et hispano-américain**: l'étudiant choisira l'un de ces deux cours:

Option 1. Mobilisations sociales et effervescences révolutionnaires dans le Cône Sud (1964-1976)
Enseignant: Gérard Gomez > gerard.gomez@univ-amu.fr

Ce cours est mutualisé avec la préparation au concours de l'Agrégation externe d'espagnol.

« A partir des années 1950, des mobilisations sociales montent en puissance, de plus en plus larges et radicales, que ce soit en Argentine, au Chili ou en Uruguay. Elles exercent une très forte pression sur un ordre politiquement autoritaire et socialement conservateur, donnant lieu au cours des années 60 à une très intense politisation générale […]. Comme ailleurs dans le monde à la même époque, les étudiants sont le fer de lance de nombreuses protestations […]. Parallèlement le monde agraire, paysan et/ou indien, voit poindre de façon de plus en plus aiguë la revendication pour l'accès à la terre, accaparée par des grands propriétaires […]. Le processus d'exacerbation de la conflictualité sociale s'accompagnera aussi de l'émergence de partis politiques ouvertement révolutionnaires et d'organisations qui prônent un changement radical du système, par le recours à la lutte armée (foquisme, guérilla urbaine, sabotage etc.). Cette radicalisation touche tous les secteurs politiques d'orientation révolutionnaire, qu'ils soient marxistes, anarchistes, péronistes ou chrétiens […]. Le monde des arts n'est pas en reste dans la contestation ambiante […]. L'élan révolutionnaire se poursuit jusqu'au milieu des années 70 lorsque, dans cette région sous influence états-unienne durant la guerre froide, le terrorisme d'Etat sonne le glas des espoirs de changement, réprimant dans le sang toute forme de revendication ».

Source : Programme du *Concours externe de l'Agrégation du second degré : Section langues vivantes étrangères : espagnol. Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la recherche.*

Bibliographie :

ACHA Omar, *Los muchachos peronistas. Orígenes de la juventud peronista (1945-1955)*, Planeta, Buenos Aires, 2011.

ALDRIGHI Clara, *La izquierda armada. Ideología, ética e identidad en el MLN-Tupamaros*, Montevideo, Trilce, 2001.

ALVAREZ Rolando, *Arriba los pobres del mundo. Cultura e identidad política del Partido Comunista de Chile, entre democracia y dictadura, 1965-1990*, Santiago, LOM, 2011.

CASTELFRANCO Diego, "La CGT de los argentinos, un proyecto trunco de renovación sindical (1968-1969)", *Prohistoria*, vol. 17, 2012.

CORVALAN MARQUEZ Luis, *Del anticapitalismo al neoliberalismo en Chile. Izquierda, centro y derecha en la lucha por los proyectos globales. 1950-2000*, Santiago, Ed. Sudamericana, 2002.

GARRIDO GONZALEZ, Pablo, "La contribución teórica de la Unidad Popular. Revolución y democracia en el programa de la Vía Chilena al Socialismo", *Revista Izquierda*, n°21, octubre, 2014.

REY Tristán Eduardo, *A la vuelta de la esquina. La izquierda revolucionaria uruguaya (1955-1973)*, Sevilla, CSIC, 2005.

SEMPOL Diego, “De liber Arce a liberarse. El movimiento estudiantil uruguayo y las conmemoraciones del 14 de agosto (1968-2001)”, in E. Jelia, D. Sempol (comps.). *El pasado en el futuro: los movimientos juveniles*, Buenos Aires, Siglo XXI, Editores iberoamericanos, 2006.
SIGAL Silvia, *Intelectuales y poder en la Argentina. Los años sesenta*, Buenos Aires, Siglo XXI editores, 2002.
TORRES DUJISIN Isabel, “La década de los sesenta en Chile: la utopía como proyecto”, *Historia cultural*, n°19, 2009.

Contrôle des connaissances: 1 écrit de 3 h.

Option2. Miguel de CERVANTES

Enseignant: Isabelle Rouane Soupault> isabelle.soupault@univ-amu.fr

Ce cours est mutualisé avec la préparation au concours de l’Agrégation externe d’espagnol.

Œuvre au programme:
Miguel de CERVANTES, *Don Quijote de la Mancha* [I:1605 et II:1615],
Édition de référence: éd. F. Rico, Madrid, Punto de Lectura, 2007.

Bibliographie indicative:

BRUNEL Pierre,*« Don Quichotte » et le roman malgré lui*, Paris, Klincksieck, 2006.
CANAVAGGIO Jean, *« Don Quichotte » du livre au mythe. Quatre siècles d’errance*, Paris, Fayard, 2005.
CANAVAGGIO Jean, *Cervantes entre vida y creación*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos (Biblioteca de Estudios Cervantinos, 7), 2000.
CASALDUERO Joaquín, *Sentido y forma del « Quijote »*, Madrid, Visor Libros (Biblioteca Cervantina, 10), 2006 [1édition 1949].
HALEY Georges (dir.), *El « Quijote » de Cervantes*, Madrid, Taurus, 1980.
JOLY Monique, *Etudes sur « Don Quichotte »*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1996
MÁRQUEZ VILLANUEVA Francisco, *Personajes y temas del « Quijote »*, Madrid, Taurus, 1975.
MEUNIER Philippe (dir.), *La représentation de l’autre dans le « Don Quichotte» de Cervantès*, Saint-Étienne, Publications de l’Université de Saint-Étienne, 2007.
Miguel de Cervantès, dossier de la revue Europe, n° 979-980, novembre-décembre 2010

MOLHO Maurice, *Cervantes:raíces folklóricas*, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, 243), 1976.
MONER Michel, *Cervantès conteur. Écrits et paroles*, Madrid, Casa de Velázquez (Bibliothèque de la Casa de Velázquez, 6), 1989.
PAGEAUX Daniel-Henri, *Les aventures de la lecture.* Cinq essais sur le « Don Quichotte », Paris, L'Harmattan, 2005.
REDONDO Augustin (dir.), *Releyendo el « Quijote » cuatrocientos años después*, Paris-Alcalá de Henares, Presses de la Sorbonne Nouvelle-Centro de Estudios Cervantinos, 2005
RICO Francisco, *Tiempos del « Quijote »*, Barcelone, Acantilado, 2012

Contrôle des connaissances: 1 écrit de 3 h.
Analyse textuelle d'un extrait de l'oeuvre.

- Parcours **Italien**: Explication de texte.

Intervenants:
Perle Abbrugiatti
Colette Collomp

Ce cours est mutualisé avec la préparation au concours de l'Agrégation externe d'italien.

Contrôle des connaissances: 1 écrit de 3 h.

Parcours 1: Espagnol et Hispano-américain

ELAS1

Langue et traduction, Espagnol et latino-américain

6 crédits

Responsable:
Stephane.pages@univ-amu.fr

Intervenants :
Version (ELAS1-A) : Pascal Gandoulphe
Thème (ELAS1-B) : Estrella Massip
Linguistique (ELAS1-C) : Stéphane Pagès

Cette UE de langue de 6 crédits – mutualisée avec les cours de langue de la préparation pour l'agrégation externe d'espagnol – se compose de 4h de traduction hebdomadaire (2h de version + 2h de thème) auxquelles s'ajoute 1h hebdomadaire de cours de linguistique hispanique (en synchronie et diachronie). La partie traduction porte sur des textes littéraires qui peuvent être modernes et classiques ; la partie « linguistique » porte sur les 2 œuvres inscrites au programme de l'agrégation externe. Le contenu du cours traite des points de graphie, de phonétique évolutive, de phonologie, de morpho-syntaxe et de sémantique.

Bibliographie :

*** Linguistique**

Se reporter à la bibliographie publiée au Bulletin Officiel et disponible à l'adresse suivante :

http://cache.media.education.gouv.fr/file/agregation_externe/75/1/p2015_agreg_ext_lve_espagnol_304751.pdf

*** Thème:**

- BEDEL J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, PUF, Collection Major.
- BOUZET J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.
- GIL, H. et MACCHI, Y., *Le thème littéraire espagnol*, Nathan, Paris, 1993.
- GRISARD P., *Exercices de grammaire espagnole,* Armand Colin, 2011.
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Ed. Gredos, Madrid, 1986.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid.
- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1987.

- SECO, Manuel et al..., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- VILLANUEVA Graciela, *Clés grammaticales du thème espagnol*, Editions du Temps, 2001.

*** Version**
La bibliographie sera communiquée à la rentrée par l'enseignant

Contrôle des connaissances

Cette UE est organisée de la façon suivante (examen en fin de semestre, contrôle terminal) :

- un écrit de 5h pour la partie traduction (2h30, version + 2h30, thème) : **coefficient 1**.
- un oral pour la partie linguistique (30 minutes de préparation avec les documents suivants : dictionnaire de la RAE, dictionnaire abrégé étymologique de Coromines, dictionnaire latin-français Gaffiot, 30 minutes de passage) : **coefficient 1**.

ELAS4

Langue et texte

6 crédits

Responsable: Elisabel Larriba
Elisabel.larriba@univ-amu.fr

Ce cours est mutualisé avec la préparation à l'Agrégation externe d'espagnol
Intervenants:
Elisabel Larriba / Bernard Bessière

Goya dans l'Espagne du XIXe siècle : entre portraits de cour et images de guerre (1800-1815)

Les années 1800-1815, qui correspondent à la fin du règne de Charles IV, à la guerre de l'Indépendance et au rétablissement de l'absolutisme avec le retour de Ferdinand VII, constituent aussi un tournant critique dans la vie et l'oeuvre de Goya. En 1800, Goya, qui vient d'être nommé Premier Peintre de la Chambre du Roi, a atteint le sommet de la hiérarchie sociale et artistique : La *Familia de Carlos IV* marque l'apogée de sa carrière aulique. Mais l'invasion napoléonienne et le soulèvement du 2 mai 1808 ouvrent une période de crise politique, idéologique et économique qui bouleverse toutes les situations acquises. En 1815, Goya, qui a dû comparaître devant une « Commission de Purification » en raison des fonctions qu'il avait continué d'exercer sous le règne du « roi intrus », est peu apprécié par le monarque et prend ses distances par rapport à la Cour. Un éloignement volontaire dont témoigne le bel autoportrait de 1815 conservé au Musée du Prado. Dans le même temps, son oeuvre récente demeure inconnue du public : les *Desastres de la guerra*, qu'il a gravés de 1810 à 1815, ne seront édités qu'en 1863. Quant aux deux grands tableaux historiques du *Dos de Mayo* et du *Tres de Mayo*, peints en 1814, ils ne seront inscrits qu'en 1872 au catalogue du Musée du Prado.
La question proposée invite les candidats à s'interroger sur les vicissitudes de la vie de Goya en relation avec la crise politique de l'Espagne de son temps et sur la signification et la portée de son oeuvre produite au cours de ces quinze premières années du XIXe siècle. La réflexion, à la fois historique, idéologique et esthétique, pourra porter en particulier sur les sujets suivants:

- l'artiste courtisan, protégé par Charles IV et par Godoy, portraitiste de l'aristocratie mais aussi de la bourgeoisie d'affaires et des membres de l'élite éclairée,
- l'homme des Lumières, déchiré entre son patriotisme et ses idées libérales, dont l'attitude pendant l'occupation française a donné lieu à des jugements contradictoires de la part des historiens,
- l'artiste engagé qui, dans le secret de son atelier, grave le réquisitoire le plus terrible contre les atrocités de la guerre et la folie meurtrière des hommes,
- sur le plan esthétique, on s'interrogera sur la rupture avec la tradition du portrait royal dans *La Familia de Carlos IV*, avec celle de la représentation du nu dans *La maja desnuda* et avec celle de la peinture d'histoire dans le *Dos de Mayo* ou le *Tres de Mayo*,
- on pourra enfin réfléchir aux implications éthiques et politiques de l'engagement de Goya, acteur et témoin de l'Histoire.

Bibliographie indicative

1 – Sur l'Espagne du XIXe siècle et la guerre de l'Indépendance

AYMES Jean-René, *La Guerre d'Indépendance en Espagne*, Paris, Bordas, 1986.
AYMES Jean-René, *L'Espagne contre Napoléon. La guerre d'indépendance espagnole 1808-1814*, Paris, Nouveau Monde éditions, 2003.
BAHAMONDE Ángel y MARTÍNEZ Jesús, A., *Historia de España, Siglo XIX*, Madrid, Cátedra, 1994.
CASTELLS Irene y MOLINER Antonio, *Crisis del Antiguo Régimen y Revolución Liberal en España (1789-1845)*, Barcelona, Ariel, 2000.
Dos de Mayo Madrid. Un pueblo, una nación, Comunidad de Madrid, 2008.
Egido Teófanes, *Carlos IV*, Madrid, Arlanza, 2001.
GARCÍA CÁRCEL Ricardo, *El Mito de la nación indomable. Los mitos de la guerra de independencia*, Madrid, Temas de hoy, 2007.
Historia de España, dirigida por Manuel Tuñón de Lara, t. VII, Centralismo, Ilustración y agonía del Antiguo Régimen (1715-1833), Barcelona, Labor, 1992.
SÁNCHEZ MANTERO Rafael, *Fernando VII*, Madrid, Arlanza, 2001.

2 – Sur Goya et son oeuvre

BATICLE Jeannine, *Goya*, Paris, Fayard, 1992 (traduction espagnole : *Goya*, Barcelona, Crítica Grijalbo Mondadori, 1995).
BOZAL Valeriano, *Goya y el gusto moderno*, Madrid, Alianza editorial, 1994.
DUFOUR Gérard, *Goya durante la guerra de la Independencia*, Madrid, Cátedra, 2008.
El retrato español del Greco a Picasso, Madrid, Museo del Prado, 2004.
GASSIER Pierre et WILSON-BAREAU Juliet, *Vie et oeuvre de Francisco de Goya*, Fribourg, Office du Livre, 1970 (traduction espagnole, Barcelona, Juventud, 1974).
GASSIER Pierre, *Goya témoin de son temps*, Paris-Fribourg, Office du livre, 1983.
GIL NOVALES Alberto, *« Los desastres de la guerra », Trienio. Ilustración y liberalismo.* Revista de Historia, n° 46, nov. de 2006, p. 67-94.
Goya y la constitución de 1812, Madrid, Ayuntamiento de Madrid, 1982.
Goya. Nuevas visiones. Homenaje a Enrique Lafuente Ferrari, Madrid, Amigos del Museo del Prado, 1987.
Goya y el espíritu de la Ilustración, Madrid, Museo del Prado, 1988.
Goya en tiempos de guerra, Catálogo de la exposición, Madrid, Museo del Prado, 2008.
LAFUENTE FERRARI Enrique, *Francisco de Goya: Los Desastres de la Guerra*, Barcelona, Gustavo Gili, 1979.
LICHT Fred, *Goya*, Paris, Citadelles et Mazenod, 2001 (édition originale, New-York, Harper and Row, 1979 ; traduction espagnole, *Goya. Tradición y modernidad*, Madrid, Encuentro, 2001).
SOUBEYROUX Jacques, *Goya politique*, Cabris, éditions Sulliver, 2011 (traduction espagnole : *Goya político*, Legardeta-Madrid, Foro para el Estudio de la Historia Militar de España, 2013).
TODOROV Tzvetan, *Goya à l'ombre des Lumières*, Paris, Flammarion, 2011.

Contrôle des connaissances

Epreuve écrite (3h)

Parcours 2: Italien

ITAS1

Langue et traduction, Italien

6 crédits

Responsable: Perle ABBRUGIATI
Perle.abruggiati@univ-amu.fr

Intervenants :
Version: Perle Abbrugiati
Thème: Stefano Magni

Version

Perle Abbrugiati

Les textes porteront sur la période XVIe-XXe.
On utilisera les instruments suivants :

– Dictionnaire unilingue: *Il Nuovo Zingarelli, Vocabolario della Lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
– Dictionnaire bilingue: *Robert et Signorelli*, *Garzanti*, ou tout autre dictionnaire bilingue.
– Dictionnaire de la langue française: *Petit Robert 1, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.
– Vocabulaire italien: Camugli-Ulysse, *Les mots italiens*, Paris, Hachette.
– Grammaire italienne moderne : O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette.
– Grammaire française: Maurice Grévisse, *Précis de grammaire française*, Paris-Louvain-la Neuve, 1990.
– Orthographe française: E. et O. Bled, *Cours supérieur d'orthographe*, Paris, Classiques Hachette.
– Dictionnaire des synonymes: *Robert des synonymes*.
– Perle Abbrugiati, *PerVersions. Soixante versions italiennes difficiles*, Aix-en-Provence, PUP, 2013.

Thème

La bibliographie sera communiquée en septembre.

ITAS4

Langue et texte

6 crédits

Responsable: Stefano Magni
Stefano.magni@univ-amu.fr

Ce cours est mutualisé avec la préparation à l'Agrégation externe d'italien

Intervenants :
Colette Collomp
Perle Abbrugiati

● Colette Collomp:

Question 1 : Guido Guinizelli et Guido Cavalcanti.

Edition de référence : *Poeti del Dolce stil novo*, Pirovano Donato (cur.), Salerno (coll. « I Diamanti »), 2012.
La bibliographie sera communiquée à la rentrée.

● Perle Abbrugiati:

Littérature pour l'enfance et enfance de la nation.

Le cours est mutualisé avec la préparation de la troisième question de l'Agrégation.

Oeuvres au programme de cette question

• Carlo Collodi, *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*, Einaudi Tascabili, 2014.
• Edmondo De Amicis, *Cuore*, Feltrinelli, 2015.
• Emma Perodi, *Le novelle della nonna. Fiabe fantastiche*, Newton Compton (collana Grandi tascabili economici, I mammut), 2013.
• Vamba, *Il gionalino di Gian Burrasca*, Giunti Junior, 2007.

L'examen de cette U.E. de Master ne portera cependant que sur *Pinocchio* et *Cuore*.
La lecture des deux autres œuvres dont il sera question en cours est bien sûr recommandée.

On pourra s'appuyer sur ces lectures critiques :

Bibliographie

ASOR ROSA, Alberto, *Le voci di un'Italia bambina, «Cuore»* e «*Pinocchio*», in *Storia d'Italia*, vol. IV, Torino : Einaudi, 1975, p. 925-940.
COLIN, Mariella, *L'âge d'or de la littérature d'enfance et de jeunesse italienne. Des origines au fascisme*, Presses Universitaires de Caen, 2005, 376 p.
SPINAZZOLA, Vittorio, *Pinocchio & C. La grande narrativa italiana per ragazzi*, Milano: Il

Saggiatore, Nuovi saggi, 1997, 206 p.
CALVINO, Italo, *Ma Collodi non esiste*, in Italo Calvino., *Saggi 1945-1985*, a cura di M. Barenghi, tomo I, Milano, Mondadori, 1995, p. 801-807; vedi pure C. Collodi, *Le avventure di Pinocchio*. Introduzione di Stefano Bartezzaghi. Prefazione di Giovanni Jervis. Con un saggio di Italo Calvino, Torino, Einaudi, 1995 [ristampa arricchita dell'ed. del 1968]
ZANCARINI, Jean-Claude, « Scappa, scappa, Pinocchio ... », *Chroniques italiennes*, 37, supplément mars 1994, p.1-13.
GENOT, Gérard, *Analyse structurelle de* « *Pinocchio"*, Quaderni della Fondazione nazionale "Carlo Collodi", 1970.
ZACCARIA, Giuseppe, « *Cuore*", in *Letteratura italiana. Le opere III. Dall'ottocento al Novecento*, Torino: Einaudi, 1985, p. 980-1008.
TRAVERSETTI, Bruno, *Introduzione a De Amicis*, Roma-Bari : Laterza, 1981 (2011), 161 p.

On verra avec profit quelques films tirés des œuvres au programme – au moins les suivants :

Filmographie

Pinocchio
Walt Disney, *Pinocchio* Buena Vista Home Entertainment, 1940
Luigi Comencini, *Le avventure di Pinocchio*, Doriane Films 1972
Steve Barron, *Pinocchio*, TF1 Vidéo, 1996
Roberto Benigni, *Pinocchio*, Buena Vista Home Entertainment 2003
Cuore
1947, film de Duilio Coletti avec Vittorio De Sica
1973, film de Romano Scavolini

Parcours 3: Luso-brésilien

PBRS1

Langue et traduction, Portugais

6 crédits

Responsable: Ernestine CARREIRA
Ernestine.carreira@univ-amu.fr

PROGRAMME ET ENSEIGNANTS

ENSEIGNEMENT 1

Traduction contemporaine

Enseignants
Thème TLP/ACR: Ernestine Carreira – 10h00
Version écrite TLP : Adriana Florent 10h00

ENSEIGNEMENT 2 – 10h00
Morphosyntaxe du Français

Enseignante : Béatrice CHARLET-MESDJIAN

ENSEIGNEMENT 3
A CHOIX

Choix 1
- Grammaire et traduction transversale Portugais/espagnol –
- **Enseignante** Danielle Arnaud – 26h00

Choix 2
- portugais du Patrimoine – Sara Lopes et autres intervenants – 10h00

Choix 3
- traduction LEA – 20h00 – Langue technique

Si l'étudiant choisit 2 enseignements, le deuxième sera compté en Bonus (2pts) sur note finale [présenter liste émargement et 1 note en cours de semestre)

MODALITES DE CONTROLE :

Etudiants inscrits en Régime Normal et dérogatoire :

	- Ecrit Thème (2h00) Coef 1 - Ecrit Version (2h00) Coef 1 - Oral (intercompréhension) – Moyenne établie avec enseignements 3 et 4 (travaux de CC pendant le semestre)

PBRS4

Langue et texte, Portugais

6 crédits

Responsable: Ernestine CARREIRA
Ernestine.carreira@univ-amu.fr

PROGRAMME ET ENSEIGNANTS	**Enseignement 1 – 10h00** L'édition critique de texte Enseignante : Ernestine Carreira **Enseignement 2 – 16h00** Culture contemporaine Enseignante : Ernestine Carreira **Enseignement 3 – Littérature Brésilienne – 10h00** Enseignante : Adriana Florent
BIBLIOGRAPHIE	La bibliographie spécifique ainsi que les textes d'étude seront communiqués aux étudiants en début de semestre
MODALITES DE CONTROLE :	**Etudiants inscrits en Régime Normal et Dérogataire : Contrôle Continu exclusivement (session mai)** Enseignement 1 : Remise Synthèse des cours et Séminaires – 4000 mots – en langue portugaise Enseignement 2 : Ecrit : Dissertation sur le programme – 3h00 Oral : Présentation critique (avec PPT) d'un ouvrage de spécialité
Bibliographie	**Communiquée en début de semestre**

Parcours 4: Roumain

ROUS1

Langue et traduction, Roumain

6 crédits

Responsable: Estelle VARIOT
estelle.variot@univ-amu.fr

Intervenants:
E. VARIOT et G. BARDY

● **ROUS1_A** : G. BARDY
Traduction: thème et version.

Bibliographie communiquée à la rentrée.

● **ROUS1_B**: **Interprétation consécutive**
Estelle Variot

Ce cours est conçu pour développer les aptitudes pratiques en matière de traduction consécutive, en plaçant l'étudiant/e avancé en situation, à partir de supports oraux généraux et/ou spécialisés.

Contrôle des Connaissances:
ROUS1_B: 1 oral de 20 mn en CT

Bibliographie:

Benjamin Walter, " La Tâche du traducteur ", dans *Œuvres*, I, *Mythe et violence*, trad. de M. de Gandillac, Denoël, 1971.
D'Hulst Lieven, *Cent ans de théorie française de la traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1990.
Demanuelli Jean et Claude, *La Traduction mode d'emploi, glossaire analytique*, Masson, 1995.
Rozan, Jean Francois, *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1956 Genève, Georg.
Vitez Antoine, *Le Devoir de traduire*, Climats et Maison Antoine Vitez, 1996.

ROUS4

Langue et texte, Portugais

6 crédits

Responsable: Gilles BARDY
Gilles.bardy@univ-amu.fr

Programme et bibliographie seront communiqués à la rentrée.
Contrôle des connaissances: 1 écrit de 3 h en CT

Semestre 2

AOST1

Recherche

30 crédits

Responsable: Elisabel LARRIBA
Elisabel.larriba@univ-amu.fr

U.E. commune à l'ensemble des parcours

Cette U.E. se compose de trois éléments:

● Mémoire encadré: 20 crédits

L'étudiant sous la direction d'un enseignant chercheur rédigera, en français, un mémoire de 70 à 80 pages.

AVERTISSEMENT:

La rédaction d'un travail universitaire (mémoires, articles, thèses…) répond
- à des normes formelles,
- à des exigences éthiques et déontologiques.

Les emprunts et les citations doivent être clairement identifiés.
"Le plagiat constitue à la fois la violation la plus grave de l'éthique universitaire et un acte de contrefaçon. C'est un délit au sens de l'article L 335-2 du code de la propriété intelectuelle)" (voir la *Charte relative à la lutte contre le plagiat de l'Université d'Aix-Marseille*).

● Soutenance de mémoire: 5 crédits

La soutenance de mémoire aura lieu, en français, devant un jury composé de trois enseignants chercheurs, dont au moins deux professeurs ou MCF habilités. L'un de ces trois membres sera extérieur au parcours choisi par l'étudiant.

● Compte rendu de manifestation scientifique: 5 crédits

L'étudiant devra assister à au moins 3 manifestations scientifiques (colloques, journées d'étude ou séminaires) organisées, de préférence, par les laboratoires auxquels le master Aire Culturelle Romane est adossé:

- C.A.E.R. (Centre Aixois d'Etudes Romanes) Équipe d'accueil 854

- TELEMME (Temps, Espaces, Langage, Europe Méridionale - Méditerranée) U.M.R. 7303.

L'étudiant devra, pour chaque manifestation, faire viser sa fiche de présence par le responsable de la manifestation à laquelle il assiste.

La liste de ces manifestations (semestres 1 et 2) sera disponible en début d'année. En accord avec son directeur de recherche l'étudiant pourra présenter un compte rendu portant sur une manifestation scientifique organisé par un autre laboratoire.

Ce compte rendu fera l'objet d'une présentation orale qui aura lieu à la suite de la soutenance de mémoire.